

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»



НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ
Електротехнічний факультет
Кафедра перекладу

Т. М. Висоцька

**ПРАКТИКА НАУКОВОГО І ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З 1-ОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)**

**Матеріали для самостійного опрацювання
з дисципліни «Практика наукового і технічного перекладу з 1-ої
іноземної мови (англійської)»**

для здобувачів ступеня магістра освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша -
англійська»

зі спеціальності 035 Філологія

Дніпро
НТУ «ДП»
2024

Зміст

ВСТУП	3
1. Електромеханічні прилади	4
2. Електроенергетика	4
3. Гірнична механіка	4
4. Обладнання для зберігання та переробки зернових, зернобобових і олійних культур.....	5
5. Технології захисту навколишнього середовища	5
6. Автоматизація та приладобудування	5
7. Інформація та телекомунікація.....	6
8. Металургія	6
9. Матеріалознавство	6
Питання до обговорення	7
Рекомендована література	8

ВСТУП

Самостійна робота з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу» є ключовою складовою підготовки майбутніх магістрів. Вона спрямована на розвиток умінь працювати з автентичними англомовними джерелами, формування навичок термінологічної роботи, редагування та оцінки якості перекладу.

Мета самостійної роботи – навчити студентів самостійно застосовувати набуті знання в умовах практичних завдань перекладача та здійснювати пошук оптимальних перекладацьких рішень.

Основні завдання самостійної роботи:

- створення власних глосаріїв та термінологічних баз;
- опрацювання наукових статей та стандартів;
- розвиток умінь критичного аналізу перекладів;
- підготовка творчих проєктів і презентацій.

1. Електромеханічні прилади

Завдання для самостійного опрацювання:

1. Опрацювати англomовну інструкцію до електромеханічного приладу та скласти словник з 20–25 ключових термінів.
2. Підготувати переклад інструкції.
3. Скласти коротку презентацію (5–7 слайдів) про типові труднощі перекладу інструкцій.

2. Електроенергетика

Завдання для самостійного опрацювання:

- Знайти англomовну статтю про smart grid і зробити її резюме українською (1 стор.).
- Скласти тематичний глосарій з 20 термінів про відновлювану енергетику.
- Написати короткий есе (0,5–1 стор.) «Чому важливо стандартизувати термінологію у сфері енергетики?»

3. Гірнична механіка

Завдання для самостійного опрацювання:

- Здійснити переклад уривку з англomовної інструкції до бурової установки (1 стор.).
- Виявити 10 термінів, які можуть мати різний переклад в суміжних галузях.
- Написати реферативний переклад статті (до 1 стор.) з міжнародного журналу з гірничої механіки.

4. Обладнання для зберігання та переробки зернових, зернобобових і олійних культур

Завдання для самостійного опрацювання:

- Знайти англomовний стандарт ISO, що стосується зберігання зерна, і зробити короткий переклад уривку (0,5 стор.).
- Підготувати глосарій з 25–30 термінів з підгалузі зберігання та переробки сільськогосподарських культур.
- Проаналізувати відмінності термінологічного наповнення матеріалу у двох джерелах (сайт підприємства та наукова стаття).

5. Технології захисту навколишнього середовища

Завдання для самостійного опрацювання:

- Підготувати двомовний (EN–UA) глосарій з теми «green technologies» (30 термінів).
- Зробити реферат (1 стор.) англomовної статті про методи контролю забруднення повітря.
- Скласти коротку презентацію (5–7 слайдів) про термінологію ЄС з галузі екології.

6. Автоматизація та приладобудування

Завдання для самостійного опрацювання:

- Скласти двомовний (EN–UA) глосарій 25 ключових термінів англійською та українською з поясненням їх значення.
- Опрацювати англomовну інструкцію до датчика і перекласти її уривок (0,5–1 стор.).
- Підготувати аналітичний звіт (1 стор.) «Використання терміну control system в різних контекстах».

7. Інформація та телекомунікація

Завдання для самостійного опрацювання:

- Знайти англomовну статтю з IT-журналу та зробити її анотацію українською (0,5 стор.).
- Підготувати термінологічну карту з теми «cloud computing».
- Написати переклад уривку англomовної статті (до 1 стор.) про кібербезпеку.

8. Металургія

Завдання для самостійного опрацювання:

- Опрацювати англomовний підручник з металургії та скласти 15 термінів із перекладом.
- Зробити порівняння перекладу терміну blast furnace у різних джерелах.
- Підготувати невеликий есе-переклад (0,5 стор.) про сучасні технології у виробництві сталі.

9. Матеріалознавство

Завдання для самостійного опрацювання:

- Знайти англomовну статтю з матеріалознавства і скласти переклад її анотації (0,5 стор.).
- Виписати 20 термінів з теми «nanomaterials» із поясненням.
- Підготувати коротке повідомлення українською (0,5 стор.) про сучасні композити.

Питання до обговорення

1. Які ресурси доцільно використовувати для пошуку автентичних англomовних технічних текстів?
2. Як правильно скласти термінологічний глосарій?
3. Чим відрізняється резюме від анотації?
4. Які методи перевірки якості перекладу ви знаєте?
5. Як уникати калькування у перекладі технічних текстів?
6. Які є способи передачі абревіатур англійської мови?
7. У чому полягає особливість перекладу інструкцій?
8. Які труднощі виникають при перекладі термінів з галузі ІТ?
9. Як правильно оформити переклад стандартів ISO?
10. У чому полягає роль глосаріїв у перекладацькій практиці?

Рекомендована література

1. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – Routledge, 2018. – 370 p.
2. Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). Developing Translation Competence. – John Benjamins, 2019. – 295 p.
3. Pokorn, N. Scientific and Technical Translation Explained. – Routledge, 2020. – 288 p.
4. Pym, A. Exploring Translation Theories. – Routledge, 2023. – 286 p.
5. Hutchins, J. Machine Translation: Past, Present, Future. – Springer, 2021. – 310 p.

Навчальне видання

Висоцька Тетяна Миколаївна

**ПРАКТИКА НАУКОВОГО І ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З 1-ОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)**

Матеріали до самостійного опрацювання
з дисципліни «**Практика наукового і технічного перекладу з 1-ої
іноземної мови (англійської)**» для здобувачів ступеня магістра
освітньо-професійної програми «**Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша - англійська»

зі спеціальності 035 Філологія

Видано в авторській редакції.

Електронний ресурс.

Підписано до видання 11.06.2024. Авт. арк. 0,45

Національний технічний університет «Дніпровська політехніка».
49005, м. Дніпро, просп. Дмитра Яворницького, 19.